PHRASEOLOGISMEN MIT TIERNAMEN IM ALBANISCHEN, DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN. EINE KOMPARATIVE UNTERSUCHUNG

*Kimete Canaj, University "Ukshin Hoti", Prizren, Faculty of Philology,
kimete.canaj@uni-prizren.com*

Original scientific paper

DOI: 10.31902/fll.34.2021.14

UDC: 81'25

Abstrakt: Dieser Beitrag verfolgt einen vergleichenden Ansatz bei der Erörterung ausgewählten Phraseologismen mit Tiernamen auf Albanisch, Deutsch und Englisch. Ausgangspunkt ist eine Sammlung von 48 zufälligen albanischen Lexemen und ihren Entsprechungen im Deutschen und Englischen. Phraseologismen, Redewendungen, Metaphern und entsprechende Übersetzungen haben eine versteckte Beziehung zueinander, bis wir die sprachlichen und konzeptuellen Wurzeln dieser Wörter und Phrasemen erforschen. Auf diesem Beitrag wird es versucht die Phraseme und die Phraseologismen in drei Sprachen zu vermitteln, und im Falle einer Übersetzung wird die Phraseme von einer Sprache in die andere übertragen. Die Metapher hingegen weist auf einen ähnlichen Übertragungsakt hin, da es sich um Redewendungen und Sprichwörtern handelt, bei der ein Wort oder eine Phrase, die eine Sache oder ein Tier bezeichnet, anstelle einer anderen verwendet wird, um ein gewisses Maß an Ähnlichkeit oder Gleichwertigkeit vorzuschlagen. Das interessanteste Ergebnis des Vergleichs ist, dass es mehr Ähnlichkeiten zwischen den Kontaktsprachen als zwischen germanischen Sprachen gibt. Dies impliziert, dass die Nachbarschaft um die gemeinsame Geschichte mehr Einfluss auf Sprachen haben, d.h. Albanisch -Deutsch haben mehr gemeinsame Phraseologismen mit Tiernamen als die Sprachen aus der gleichen Sprachfamilie, d.h. Deutsch-Englisch.

Schlüsselwörter: Kontrastive Linguistik, Phraseologismen, Phraseme, Redewendungen, Sprichwörter, Albanisch-Deutsch-Englisch

Das Sprichwort spricht,
Scharf und milde, grob und fein,
Vertraut und seltsam, schmutzig und rein,
Der Narren und Weisen Stelldichein:
Dieses Alles bin ich, will ich sein,
Taubе zugleich, Schlange und Schwein
(Nitzsche KAS 14, 234)

1. Phraseme mit Haustierbezeichnungen in der albanischen, deutschen und englischen Phraseologie

In diesem Beitrag wird es untersucht, ob die Tiereigenschaften die gleiche Übertragung in drei Sprachen haben, sowie festzustellen zu können, ob beim Sprachpaar Albanisch - Deutsch oder Deutsch-Englisch die Übereinstimmungen überwiegen, oder ob eher sprachliche Divergenzen zu finden sind. Die Redewendungen und die Phraseologismen spiegeln die Geschichte und die Kultur des Volkes, aber auch das Weltbild und die Mentalität des Sprachträgers wider. Ziel dieses Beitrages ist es die Phraseme und Sprichwörter mit Tierbezeichnungen durch kontrastiven Sprachvergleich (Albanisch/Deutsch und Englisch) zu untersuchen und zu vergleichen. Es gibt einige Untersuchungen Albanisch/Deutsch (Sadiku 2009; 2013; 2013; 2014; 2015; Canaj 2020) und Englisch/Deutsch (Glässer 1986, Nolte/Mieder 2012; Mieder 2018) aber für drei Sprachen gibt's es kaum, deswegen ist die Idee diese drei wichtigsten Sprachen, die bei der kosovarischen Bevölkerung am meisten gesprochen sind, auch zu untersuchen.

Theoretische Erklärung der Terminus "Phraseologismus" und „Phraseme“

Der Terminus „Phraseologismus“ im engeren Sinn meint gewöhnlich eine Kombination (Gruppe/Reihe) von Wörtern, deren Bedeutung als Ganzes in einer Sprache durch Konvention etabliert ist und sich nicht direkt aus der Summe der Bedeutungen aller Bestandteile ergibt (vgl. Burger et.al.1982; Burger 2010; 2 Nolte/ Mieder 2012, 11, Mieder 2018, 23). Als solche sind sie nicht im wörtlichen, sondern immer im übertragenen Sinn zu verstehen. Zu den Phraseologismen im weiteren Sinn zählen die Kollokationen, deren Bedeutung als Ganzes durchaus eine Summe der Bedeutungen der Bestandteile ausmacht. Der Prozess der Assimilation eines solchen Ausdrucks, der demnächst als eine semantische Einheit angesehen wird, im Lexikon einer Sprache wird als Phraseologisierung bezeichnet. Die Typischen Merkmalen der Phraseologismen treten in der Fachliteratur (vgl. Burger 1982 u.a., Burger 2010, Wotjak 1992, Donalies 1994, Palm 1995, Fleischer 1997, Korhonen 2007, Földes1996, 2007) unter den Namen von Polylexikalität¹ (mindestens zwei Elemente erforderlich), Festigkeit bzw. Stabilität (einzelne Elemente unaustauschbar), Idiomatizität (die Bestandteile lösen sich ihrer gewöhnlichen Bedeutung) Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit (der Ausdruck gehört als Ganzes abgerufen) auf.

¹ Hier wird über Polylexikalität als Merkmal eines Phraseologismus gesprochen.

Zu den Phraseologismen zählen somit vor allem idiomatische Wendungen, Redensarten, Sprichwörter und Vergleiche, wobei die Klassifikationen nach gewählten funktionellen, strukturellen und syntaktischen Kriterien (vgl. Fleischer 1997, Burger 2010, Duden Neu 11 2011, Duden 9² 2019) auch andere Klassen von Phraseologismen vorführen (z.B. Zwillingsformen, Kinegramme³, geflügelte Worte). Die junge Disziplin der Sprachwissenschaft, die Phraseologismen zum Gegenstand hat, sind Redensarten, Redewendungen und Sprichwörter mit gänzlicher Übereinstimmung in allen drei Sprachen.

In diesem Beitrag wird auch Phraseme als prototypische Verkörperung des „kulturellen Gedächtnisses“ einer Sprachgemeinschaft bezeichnet, und wird als ein universelles, jeder Sprachkultur immanentes Kulturphänomen dargestellt. „In Phrasemen manifestiert sich das „versprachlichte Weltbild“ in anschaulicher und aufschlussreicher Weise.“ (Földes 2007:432)

2. Ziel und Methode

Im Folgenden soll gezeigt werden, wie die gewählten Sprachen den Inhalt ausdrücken, der im Albanischen mit Hilfe eines auf Tiernamen ruhenden Phraseologismus vermittelt wird. Zuerst wird eine Liste von 48 albanischen Beispielen aus albanischem Wörterbuch Albanisch-Albanisch (Shqip-Shqip 2010) zusammengestellt deren Wortlaut und Bedeutung mir als Muttersprachlerin bekannt sind. Sie wurden nur zufällig ausgewählt. Die entsprechenden Phraseologismen aus deutschem Wörterbuch (Duden-Deutsches Universal Wörterbuch, 9 Aufl.; Duden 8 - Das Synonymwörterbuch, 5 Aufl.; Duden 11 - Redewendungen, 5 Aufl.) und aus englischem Wörterbuch (Oxford Dictionary of English, 3rd Edition, 2010) zusammengestellt. Die Anzahl der Beispiele ist hier aus Platzgründen geringzuhalten. Im nächsten Schritt wird nach den anderssprachlichen phraseologischen Entsprechungen gesucht und darauf geachtet, inwiefern diese den gleichen Tiernamen, einen anderen Tiernamen oder keinen Tiernamen enthalten bzw. ob es gegeben oder falls gar keine phraseologische

² Duden - Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 9 Aufl. 2019.

³ Ein Kinegramm ist die sprachliche Formel, die den Ausdruck der Körpersprache vermittelt, z.B. die Achseln zucken - mbledh supet, auf beiden Achseln tragen - shërbëtor i dy zotërinjëve, mësallë me dy faqe, kthen gunën (gëzofin, shpinën, kurizin, krahët) nga fryn era (S.54) den Kopf hängen (lassen) - lëshoj vetën fig; den Kopf für jemanden hinhalten, vë dorën në zjarrë për dikë, hidhem në zjarr për dikë. (Dhrimo 2002:1033)

Entsprechung gibt. Falls eine Sprache über mehrere phraseologischen Entsprechungen verfügt, werden nur diejenigen mit Tiernamen berücksichtigt. Die Beispiele entstammen den im Literaturverzeichnis aufgelisteten Wörterbüchern und wurden zusätzlich in ihrer Form und Bedeutung sowie Gebräulichkeit bestätigt. Im Endergebnis erwarte ich, eine (wegen des geringen Korpus nur vage) These über die möglichen Gemeinsamkeiten bzw. Einzigartigkeit der untersuchten Sprachformeln sowie über die Verhältnisse zwischen den drei untersuchten Sprachen aufzustellen.

Komplette Deckung vom Sin und Wortlaut in allen untersuchten Sprachen sind als Folge der europäischen Lage aller 3 Länder und der tiefgreifenden Einflüsse des Lateinischen durchaus zu erwarten. Zweifelsohne soll hier mit weitgehenden Ähnlichkeiten zwischen Deutsch und English als Angehörige derselben Sprachfamilie gerechnet werden. Der Einfluss vom Lateinischen ist in allen Sprachen bekannt aber die Andersartigkeit der albanischen Konzeptualisierungsweise und deren Abweichung von den anderen Formeln ist wegen räumlicher Distanz und Zugehörigkeit zur albanischen Sprachfamilie vorauszusehen. Die Beschreibung und der Vergleich des gesammelten Sprachstoff soll diese Vermutungen als Thesen verifizieren. Sämtliche albanischen (Alb), deutschen (De) und englischen (Eng) Äußerungen, falls sie keine wörtliche Widerspiegelung der deutschen Entsprechungen gibt.

Das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben, wird von Burger verwendet, damit er eine Gliederung des Gesamtbereichs der Phraseologie führen zu können. Hier handelt es um referentielle Phraseologismen von Tierbezeichnungen, Vorgänge oder Tierverhalte der Wirklichkeit (einschließlich der fiktiven Welten).

Hier wird die These lauten, ob die gleiche Tierbezeichnung für alle drei Sprachen verwendet wird oder gibt es Abweichungen zwischen drei Sprachen.

In diesem Beitrag wird es untersucht, ob die Tiereigenschaften die gleiche Übertragung in drei Sprachen haben, sowie festzustellen zu können, ob beim Sprachpaar Albanisch- Deutsch, Albanisch-Englisch oder Deutsch Englisch die Übereinstimmungen überwiegen, oder ob eher sprachliche Divergenzen zu finden sind. Die Redewendungen und die Phraseologismen spiegeln die Geschichte und die Kultur des Volkes, aber auch das Weltbild und die Mentalität des Sprachträgers wider. Ziel dieses Beitrages ist es die Phraseme und Sprichwörter mit Tierbezeichnungen durch kontrastiven Sprachvergleich (Albanisch/Deutsch und Englisch) zu untersuchen und zu vergleichen.

Phraseme mit Tierbezeichnungen in der albanischen, deutschen und englischen Phraseologie wird als prototypische Verkörperung des „kulturellen Gedächtnisses“ einer Sprachgemeinschaft bezeichnet, und wird als ein universelles, jeder Sprachkultur immanentes Kulturphänomen dargestellt. „In Phrasemen manifestiert sich das „versprachliche Weltbild“ in anschaulicher und aufschlussreicher Weise.“ (Földes 2007:432)

3. Phraseologismen mit Tiernamen als Sinngeber an ausgewählten Beispielen

In dieser Arbeit wird vor allem überprüft, ob dem animalischen Hauptwort im Albanischen der gleiche Tiername in einem nahen bedeutungsnahen⁴ Phraseologismus entspricht, werden – falls eine übereinstimmende Formel vorhanden ist – die anderen möglichen Varianten außer Acht gelassen⁵. Leichte Abweichungen innerhalb derselben Tierart werden als Fälle der Übereinstimmung qualifiziert. Aus Platzgründen muss hier von exakter semantischer Analyse abgesehen werden, so werden die Bedeutungen nur generell und intuitiv erfasst.

1. Alb. Kap (zë) *dëmin* për brirësh.
De. Den *Stier* bei den Hörnen packen
Eng. To take the *bull* by the horns
2. Alb. Vë bast mbi *kalin* e duhur
De. Auf das richtige *Pferd* setzen
Engl. To bet on the right *horse*
3. Alb. Nuk i bën keq as *mizës* (Nuk shkel as *mizën*)
De. Keiner *Fliege* etwas antun
Eng. Not harm a *fly*
4. Alb. I ka *fluturat* në bark
De. *Schmetterlinge* im Bauch haben
Engl. To have *butterflies* in the stomach

⁴ Vorsichtshalber bezeichne ich die zusammengestellten Spracheinheiten nicht als bedeutungsidentisch, weil leichte Bedeutungsunterschiede trotz der auffälligen Ähnlichkeit der Form doch auftreten.

⁵ Zum Beispiel haben die deutschen und albanischen Phraseologismen „*listig wie ein Fuchs*“ „*dinak si dhëlpër*“ und „*hungrig wie ein Wolf*“ „*i uritur si ujë*“ auch alternative Formen mit anderen Tiernamen (*listig wie ein Rabe/eine Schlange*, „*dinak dhe i pabesë si një gjarpër/ korb*“ *hungrig wie ein Bär/ein Hammerhai*)

5. Alb. Hedh perlat para *derrit* (Si një unazë ari në feçkën e *derrit*⁶)
 De. Perlen vor die *Säue* werfen
 Engl. To cast pearls before *swine*

Kommentar: Redewendungen, Ihr Präsenz in allen drei Sprachen in wörtlicher Entsprechung resultiert bestimmt aus der gemeinsamen Quelle (die Bibel)

6. Alb. Më mirë një *harabel* në dorë sesa një *pëllumb* në çati.
 De. Besser ein *Spatz* in der Hand als eine *Taube* auf dem Dach
 Eng. One *bird* in the hand is worth two in the bush (ein *Vogel* in der Hand ist mehr wert als zwei im Gebusch)
7. Alb. ikën *macja*, lozin *minjtë*
 De. wenn die *Katze* aus dem Hause, tanzen die *Mäuse*
 Engl. while the *cat* is away the *mice* will play
8. Alb. nuk duhet të zgjohen *qentë* e fjetur
 De. man soll die schlafenden *Hunde* nicht wecken
 Engl. let sleeping *dogs* lie
9. Alb. shkon në gojë të *ujkut* (in den Mund des *Wolfes* gehen)
 De. in die Höhle des *Löwen* gehen
 Engl. walk into the *lion's* den

Redensarten, Redewendungen und Sprichwörter mit Abweichung in nur einer Sprache.

10. Alb. *Peshku* në det e tigani në zjarr (Ditën e lavdëron para mbrëmjes)
 De. Den Tag vor dem Abend loben (AB)
 Engl. To sell the *bear's* skin before one has caught the *bear*.

Kommentar: Eine Abweichung im Englischen wird verzeichnet. Sie wird nach ihrem Wesen als AB (anderes Bild) markiert. Der gleiche Inhalt wird unterschiedlich, mit Rückgriff auf andere Ideen konzeptualisiert.

11. Alb. ushqej (mbaj, rris) *gjarprin* në gjë
 De. eine *Natter* am Busen nähren
 Engl. nourish a *viper* in the bosom

⁶ Wie ein goldener Ring an der Schnauze eines *Schweins* – eine wertlose Sache

Kommentar: Eine Abweichung im Albanischen wird verzeichnet. Die Konzeptualisierung durch den Rückgriff auf die Idee eines gefährlichen Tiers ist beibehalten.

12. Alb. qëndron si *lopa* para portës së re (si lopa në shtëpi të re)
De. gucken wie eine *Kuh* auf ein neues Jahr (dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor)
Engl. to look like a cow looking at a new gate

13. Alb. *Kau* harron që ka qenë *viç*
De. alte *Kuh* gar leicht vergisst, dass sie ein *Kalb* gewesen ist
Engl. Old cow easily forgets that she was a calf.

14. Alb. qëndrojnë ulur si *sardele* (rrinë si sardele)
De. wie die *Heringe* stehen
Engl. to be packed in like *sardines* (gepackt sein wie Sardinen)

15. Alb. *kalit* të falur nuk i shikohen dhëmbët
De. dem geschenkten *Gaul* schaut man nicht im Maul
Engl. Never look a gift *horse* in the mouth

16. Alb. rri si *macja* nën stol (rri si mi)
De. *Mucksmäuschen* still sein
Engl. To be as quiet as a *mouse*

Redensarten, Redewendungen und Sprichwörter mit Abweichungen in einer Sprache

Gleichartig (Übereinstimmung zwischen den beiden Abweichungen)

17. Alb. me një gur vëret dy *zogj*.
De. Zwei *Fliegen* mit einer Klappe schlagen (AT)
Engl. to kill two *birds* with one stone (zwei *Vögel* mit einem Stein töten)
18. Alb. *Sorra* *sorrës* s'ia nxjerr sytë.
De. Eine *Kräh*e hackt der anderen kein Auge aus
Engl. *hawk* will not pick *hawk's* eys (ein *Habicht* pickt dem anderen kein Auge aus) (AB)
19. Alb. fle me *pula*
De. mit den *Hühnern* schlaffen gehen
Engl. to keep early hours AB

Die nicht übereinstimmende Abweichung im Englischen und Albanischen (AB) werden verzeichnet

20. Alb. aty është e keqja (es ist böse/ there is evil) Gjuha vete ku dhemb dhëmbi)
 De. da liegt der *Hund* begraben
 Engl. that's where the *shoe* pinches (hier drückt der Schuh) AB

Die nicht übereinstimmenden Abweichungen im Englischen und Albanischen werden verzeichnet. Im Deutschen ist eine klare Aussage (KA)

21. Alb. *Kali* i botës të lë në udhë⁷
 De. Wer will, dass es ihn geling, seh's selber zu seinem Ding – KA
 Engl. the master's eye fattens the *horse*.

Es wird keine Übereinstimmung zwischen Sprachen verzeichnet. Das deutsche Sprichwort stellt eine klare Aussage dar (KA), wo die Botschaft direkt ausgedrückt worden ist.

22. Alb. blej *macen* në thes (eine Katze im Sack kaufen)
 De. eine *Katze* im Sack kaufen
 Engl. to buy a *pig* in a poke (ein Schwein im Sack kaufen)

Eine komplette Übereinstimmung zwischen der deutschen und albanischen Formel wird verzeichnet.

Phraseologische Vergleiche mit gänzlicher Übereinstimmung in allen drei Sprachen

23. Alb. besnik si *qeni*
 De. treu wie ein *Hund*
 Engl. faithful like a *dog*
24. Alb. dinak si *dhelpër*
 De. listig wie ein *Fuchs*
 Engl. as cunning as a *fox*
25. Alb. i uritur si *ujk*
 De. hungrig wie ein *Wolf*
 Engl. hungry like a *wolf*
26. Alb. punëtore si *bleta*

⁷ Das *Pferd* der Welt lässt Sie auf der Strecke

De. so fleißig wie eine *Biene*
Engl. as busy as a *bee*

27. Alb. i lirë si zog

De. frei wie ein *Vogel*
Engl. free like a *bird*

28. Alb. i varfër si *miu* i kishës

De. arm wie eine *Kirchenmaus*
Engl. poor as a *church-mouse*

29. Alb. është kokfortë si *gomar /mushkë* (stur wie ein Esel/Ochs)

De. stur wie *Esel*
Engl. as stubborn as a *mule* (stur wie ein Ochs)

30. Alb. punon si *kali/ gomar* (arbeitet wie ein Pferd/Esel)

De. Schuften wie ein *Pferd*
Engl. work like a *horse*

Im Albanischen werden die beiden Tiere für die gleiche Bedeutung verwendet

31. Alb. krekoem si *gjel* (stolz wie ein *Hahn*)

De. stolz wie ein *Hahn* (AT – Austrian Dialekt)
Engl. as proud as *peacock*

32. Alb. i lirë si *peshku* në ujë (frei wie ein Fisch in Wasser)

Alb. i shëndetshëm si *molla* (gesund wie ein Apfel) AB
De. gesund wie ein *Fisch* im Wasser
Engl. as sound as a *bell* (gesund wie eine Glocke) AB

33. Alb. i dehur si *derr*.

De. besoffen wie ein *Schwein*
Engl. drunk as a *skunk* - AT

Phraseologische Vergleiche mit Entsprechung in nur eine Sprache

34. Alb. i egër si djalli *dhelpër*

De. *fuchsteufelswild* -AT
Engl. like a *bear* with a sore head (wie ein Bär mit Kopfweh) AT

Substantivische Phraseologismen (Substantiv + Adjektiv) ohne Ergebnisunterteilung

35. Alb. **dash** i kurbanit
 De. Sünden**bock**
 Engl. Scape**goat**

Eine komplette Übereinstimmung, die auf den gemeinsamen Ursprung (die Bibel) zurückzuführen ist.

36. Alb. plak, *ujk* i vjetër (alter Wolf)
 De. der alte Knacker -AB
 Engl. the old *goat*
37. Alb. *ka* balash (gjë e rrallë) (një korb i bardhë)
 De. ein weißer *Rabe*
 Engl. keine phraseologische Entsprechung
38. Alb. një *ujk* i vjetër (ein alter Wolf)
 De. ein alter *Hase* - AT
 Engl. a war-*horse* (ein Kriegspferd) -AT
39. Alb. *ujk* në lëkurë *qengji*
 De. *Wolf* im *Schafspelz* sein
 Engl. Be a *wolf* in *sheep's* clothing
40. Alb. *krimb* librash (lexues i apasionuar)
 De. Bücher*wurm*
 Engl. Book*worm*

Albanische Phraseologismen mit Tiernamen mit keiner Entsprechung in den untersuchten Sprachen

41. Alb. flen si *lepur* (wie ein Hase schlafen)
 De. keine phraseologische Entsprechung -KP
 Engl. sleep with one eye open (mit einem geöffneten Auge schlafen) -AB
42. Alb. e ka bërë *kali* (jemanden in ein Pferd verwandeln)
 De. jemandem einen *Bären* aufbinden-AT
 Engl. to take somebody for a ride (jemanden für eine Fahrt mitnehmen) -AB

43. Alb. Nëse shkon me *sorra*, kakarit si *sorrat* (wenn du unter Krähen gehst, sollst du krächzen wie diese)
De. mit den *Wölfen* heulen-AT
Engl. when in Rome, do as the Romans do (wenn in Rom, mach es wie die Römer)-AB
44. Alb. sie *kali* edhe qerrja (wie *Ochs* und Kutsche zusammenpassen)
De. wie Faust aufs Auge passen -AB
Engl. keine phraseologische Entsprechung
45. Alb. nuk ngopet *ariu* me *miza*
De. der *Bär* ist mit den *Fliegen* nicht zufrieden
Engl. the *Bear* is not satisfied with the *Flies*
46. Alb. Ajo është e shpejt si *flutur*
De. Sie ist flink wie eine *Maus*
Engl. She is quick as a *mouse*
47. Alb. Një *krimb* thanë një lis⁸
De. eine *Eiche* trocknet vom *Wurm*
Engl. An *oak* dries from the *worm*
48. Alb. Kur s'ke *pulën*, ha *sorrën*
De. In der Not frisst der Teufel *Fliegen* (In der Not schmeckt jedes Brot)
Engl. Beggars can't be choosers

4. Auswertung

Hier sind nur Phrasemen und Phraseologismen mit der Tierbezeichnung dargestellt und ihre Übereinstimmung in drei Sprachen (Albanisch/Deutsch und Englisch), wobei 52% (siehe Tab.1) der Tierbezeichnung (*Huhn, Wolf, Wurm, Schwein, Hahn, Hase, Hund, Katze, Maus*, u.a.) bei Phraseologismen in alle drei Sprachen das gleiche Tier verwendet wurde. In der Tab.1 wird auch dargestellt, dass 17 % von Phrasemen keine Übereinstimmung an Tierbezeichnung, 15% gleiche Tierbezeichnung in Albanisch – Deutsch und nur 8% Übereinstimmung in Tierbezeichnung Deutsch-Englisch haben. Wobei Deutsch und Englisch der gleichen germanischen Sprachfamilie gehören und

⁸ “Një krimb than lisin, një i keq prish tanë fisin” (Ein Wurm trocknet die Eiche aus, ein böser verwöhnt unseren Stamm)

Albanisch gehört einer indoeuropäischen Sprachfamilie. Bei den untersuchten Phrasemen haben nur 4% alle drei Sprachen verschiedene Tierbezeichnung.

Tierphraseme bilden einen bedeutenden und produktiven Teil der albanischen, deutschen und englischen Phraseologie (52%). Sie spiegeln die Beobachtungen der Menschen über das Aussehen und das Benehmen der Tiere wider. In den Volkskulturen wurden die Tiere bestimmte symbolische Funktionen zugeschrieben.

Die These dieser Arbeit wurde mit den Tierbezeichnungen assoziiert, sowie festgestellt worden, dass bei Phrasemen in drei Sprachen Albanisch-Deutsch- Englisch die Übereinstimmung mit 52% überwiegt, aber auch sprachliche Divergenzen zu finden sind. Die Phraseologie spiegelt sowie die Geschichte und die Kultur des Volkes, als auch das Weltbild und die Mentalität des Sprachträgers wider.

Phraseologismen Nummer	Alb/ De/ Eng	Alb/ De	Alb/ Eng	De/ Eng	Andere Tierbezeichnung für Alb/Eng/De	Keine Überein- stimmung
6;19;22;32;33;34;35		7				
1;2;3;4;5;7;8;9; 12;13; 14;15;18;23;24;25;26; 27;28;29;30;31;40; 45;	25					
10;20;36;41;42;43;44;48						8
37;38					2	
11;16;39;46				4		
17;21			2			
Total	52%	15%	4%	8	4%	17%

Tab. 1. Übereinstimmungen bei Tierbezeichnung in drei Sprachen
(Albanisch/Deutsch/Englisch) und Übereinstimmungen in zwei Sprachen Alb/De;
Alb/Eng; De/Eng und keine Übereinstimmung

5. Zusammenfassung

In dieser Arbeit wurde angenommen, dass zahlreiche Phraseologismen in den drei untersuchten Sprachen übereinstimmen, weil alle Sprachen bekanntlich an Entlehnungen aus anderen Sprachen reich sind. Eine solche Übereinstimmung wurde in 25 Fällen festgestellt, und zwar bei 18 Redewendungen und Sprichwörter, 6 Vergleichen und einem substantivischen Phraseologismus. Hier kann auf mögliche Universalität geschlossen werden. Tierphrasen bilden einen bedeutenden Teil der albanischen, deutschen und englischen Phraseologie. Sie spiegeln die Beobachtungen der Menschen über das Aussehen und das Benehmen der Tiere wider. Tiere verkörpern bestimmte Eigenschaften, die auf Menschen übertragen werden. Kulturell wurden Tieren bestimmte symbolische Funktionen zugeschrieben wie z.B. die Eigenschaften des Menschen: Dummheit, Hartnäckigkeit, Fleiß, Schlauheit, usw.

Unter zwei germanischen Sprachen (Deutsch und Englisch) gibt es auch Unterschiede. Es liegt die These nahe, dass die währende räumliche Nachbarschaft und gemeinsame Geschichte mehr Einfluss auf die Sprachen ausüben können als deren gemeinsame Wurzeln. Ein Sprichwort ist eine feste Wendung, die eine Lebensweisheit enthält (aus deutschen Eichen, macht man keine Galgen für die Reichen). Wenn er ein Herz aus Eiche hat, dann ist der Wurm drin. If he's got a heart of oak, it's got the worm in it.

Verwendete Verkürzungen

AT – anderes Tier
 AB – Anderes Bild
 KP – kein Phraseologismus
 KA – klare Aussage

Literatur

- Burger, Harald (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, Harald/Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Canaj, Kimete (2020): Albanian proverbs in volk's dictionary. *International Journal of Teaching and Education*. IISES.Vol. IX.Nr. 1
- Dhimo, Ali (2002): Fjalor Gjermanisht-Shqip/ Deutsch-albanisches Wörterbuch mit 61000 Wörter. Tirana: Infoboutues
- Dobrovolskij, Dmitrij/Piirainen, Elisabeth (1997): *Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Brockmeyer.
- Donalies, Elke (1994): Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik. Institut für deutsche Sprache.
- Duden 8 (2020): Das Synonymwörterbuch, 7 Aufl. Dudenredaktion.
- Duden 11 (2020): Redewendungen, 5 Aufl. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenredaktion.
- Duden (2019): Deutsches Universal Wörterbuch. 9 Aufl. Dudenredaktion.
- Duden Neu 11 (2011): *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, Leipzig: Duden.
- Gläser, Rosemarie (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Földes, Csaba (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv: Intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos Verlag. (= Deutsch im Kontrast; Bd. 15).
- Földes, Csaba (2007): "Phraseme mit spezifischer Struktur". In: Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary*

- Research*. Berlin, New York: de Gruyter: 424–435. (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science 28.1–28.2).
- Korhonen, Jarmo (2007): "Probleme der kontrastiven Phraseologie". In: Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: de Gruyter: 574–589. (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science 28.1–28.2).
- Kostallari et al. (2002): Fjalor i gjuhës së sotme shqipe ('Wörterbuch der albanischen Sprache der Gegenwart')
- Mieder, Wolfgang (2018): In Proverbiis Veritas. Sprachkulturelle, literarische und politische Studien. Waxmann
- Mieder, Wolfgang; Nolte Andreas (2018): „Ein Schwert hält das andere in der Scheide“. Otto von Bismarcks sprichwörtliche Rhetorik. Königshausen & Neumann.
- Nolte, Andreas; Mieder, Wolfgang (2012): „Zu meiner Hölle will ich den Weg mit guten Sprüchen pflastern“: Friedrich Nietzsches sprichwörtliche Sprache. OLMS
- Palm, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Narr. Tübingen.
- Sadiku, M. (2009) Eine kontrastive Analyse auf der Wörterbuchebe von Tierphraseologismen im Deutschen und Albanischen. *Kabic/Lovric (Hrsg.): Mobilität und Kontakt. Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*. Zara. S. 121- 127
- Sadiku, M. (2013) Zum Bild der Tiere in der deutschen und albanischen Phraseologie. *De Matteis, Mario et al. (Hrsg.): Die Sprache im Bild- Das Bild in der Sprache. Albanische Universitätsstudien*. Athena-Verlag. Oberhausen. Oberhausen. S. 169- 178
- Sadiku, M. (2013a). Deutsche und albanische Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im Kontrast. *Linguistik Online*, 47(3). <https://doi.org/10.13092/lo.47.368>
- Sadiku, M. (2014) Äquivalenzbeziehungen zwischen komparativen Tierphraseologismen im Deutschen und Albanischen. *De Matteis/Röhling (Ed.): Didaktik – Linguistik – Literatur – Gender-Pädagogik und albanische Hochschulreform. Albanische Universitätsstudien*. Athena-Verlag. Oberhausen. S. 53-66
- Sadiku, M. (2015) Modifikimet e njësive frazeologjike me emërtime të kafshëve në tekstet e gazetave ditore. *Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare, Prishtinë*. S. 143- 158
- Stevenson, Angus (2010): *Oxford Dictionary of English*. 3rd Edition, Oxford University Press.
- Wotjak, Barbara (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Niemeyer.
- Thomaj, Jani (1999): Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe („Phraseologisches Wörterbuch der albanischen Sprache“), Tiranë.

Thomaj, Jani (1981): Çështje të frazeologjisë së gjuhës shqipe. Tiranë.

Thomaj, Jani; Samara, Miço et al. (2006): Fjalor i gjuhës shqipe. Akademia e Shkencave e Shqipërisë. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë. Tiranë.

PHRASEOLOGIES WITH ANIMAL NAMES IN ALBANIAN, GERMAN AND ENGLISH: A COMPARATIVE STUDY

Phraseologies with animal names in Albanian, German and English: A comparative study. The paper takes a comparative approach in discussing selected phraseologies with animal names in Albanian, German and English. The point of departure is a collection of 48 random Albanian lexemes and their counterparts in the other two languages. Phraseologies, Metaphor and Translation have a hidden relationship with one another until we explore the linguistic and conceptual roots of these words. To carry something across, and in the case of translation, something is carried over from one language to another; hence to translate. Metaphor, on the other hand, indicates a similar act of transference (Übertragung), as it is a figure of speech in which a word or phrase signifying one thing is used in place of another to suggest some degree of likeness or equivalence. The most interesting result of the comparison is that there are more similarities between the neighbour languages than Germanic languages. This implies that neighbourhood and the common history have more impact on languages, even from different families (Albanian-German), than common roots (English-German).

Keywords: Contrastive linguistics, phraseologies, phrases, proverbs, Albanian-German-English